

# HEROLD GDAŃSKI

MAGAZYN RADY I PREZYDENTA MIASTA GDAŃSKA. UKAZUJE SIĘ OD 1994 ROKU.

## Jakiego Gdańska chcecie i potrzebujecie?

Trwa proces budowy Strategii Miasta Gdańska. Mieszkańcy, radni jednostek pomocniczych oraz eksperci spotykają się podczas warsztatów, których celem jest wypracowanie założeń Strategii Rozwoju Gdańska 2030 Plus. Przystawowa burza mózgów ma pokazać, jakiego Gdańska chcemy w roku 2030. Zapraszamy do udziału w warsztatach! Twój głos jest ważny!

– Przygotowywanie takich strategii rozwoju z udziałem mieszkańców to dziś europejski standard – zaznacza Piotr Kowalczyk, Pełnomocnik Prezydenta Miasta Gdańska ds. Inicjatyw i Konsultacji Społecznych. – Dlatego zapraszamy jak największą liczbę mieszkańców.

– Dziękuję tym, którym chciało się poświęcić trochę swojego czasu i już wzięli udział w warsztatach i zapraszam na kolejne spotkania – podkreśla prezydent Gdańska Paweł Adamowicz. – Szczególnie zależy mi na tym, by

z opracowywaną strategią identyfikowali się wszyscy mieszkańcy Gdańska. Bo im większa będzie Wasza akceptacja, Wasz współudział, tym większa będzie wartość przygotowywanego dokumentu. Bo spowoduje to, że będzie on odzwierciedlał faktyczne potrzeby i aspiracje nas wszystkich – gdańszczyzan.

Aby wziąć udział w warsztatach, wystarczy wybrać dogodny termin i miejsce, zarejestrować się oraz aktywować link w poczcie.

(MK)

### Terminarz kolejnych spotkań

- 2013-10-08, (ŚRÓDMIEŚCIE), Szkoła Podstawowa nr 50, im. Emilii Plater, ul. Grobla IV / 8, 17.00-19.00
- 2013-10-09, (PIECKI MIGOWO), XX Liceum Ogólnokształcące im. Zbigniewa Herberta, ul. Dobrowolskiego 6, 17.00-19.00
- 2013-10-15, (ZASPA MŁYNIEC), XV Liceum Ogólnokształcące im. Zjednoczonej Europy, ul. Pilotów 7, 17.00-19.00
- 2013-10-16, (MŁYŃSKA), Szkoła Podstawowa nr 69 im. Gen. St. Sosabowskiego, ul. Zielony Trójkąt 1, 17.00-19.00
- 2013-10-22, (SIEDLCE), VIII Liceum Ogólnokształcące, ul. Kartuska 128, 17.00-19.00
- 2013-10-28, (CHEŁM), Zespół Kształcenia Podstawowego i Gimnazjalnego nr 6, ul. Emilii Hoene 6, 17.00-19.00
- 2013-10-29, (PRZERÓBKA), Szkoła Podstawowa nr 61 im. Józefa Wybickiego, ul. Sienna 26, 17.00-19.00
- 2013-10-30, (OSOWA), Gimnazjum nr 33, ul. Wodnika 57, 17.00-19.00

Potwierdź swój udział na [www.gdansk.pl/strategia?rejestracja1](http://www.gdansk.pl/strategia?rejestracja1)

## STRATEGIA ROZWOJU GDAŃSKA 2030

JESTEŚ Z GDAŃSKA?  
KOCHASZ SWOJE MIASTO?  
JAKIEGO GDAŃSKA CHCIAŁBYŚ W 2030 ROKU?

### WEŹ UDZIAŁ W PRACY NAD STRATEGIĄ ROZWOJU GDAŃSKA DO 2030

ZGŁOŚ SWÓJ UDZIAŁ W WARSZTATACH JUŻ DZIŚ I ZAREJESTRUJ SIĘ NA:

## WWW.GDANSK.PL/STRATEGIA

8/PAŹDZIERNIKA ŚRÓDMIEŚCIE	9/PAŹDZIERNIKA PIECKI MIGOWO	15/PAŹDZIERNIKA ZASPA MŁYNIEC
16/PAŹDZIERNIKA MŁYŃSKA	22/PAŹDZIERNIKA SIEDLCE	28/PAŹDZIERNIKA CHEŁM
29/PAŹDZIERNIKA PRZERÓBKA	30/PAŹDZIERNIKA OSOWA	

Twój głos jest ważny!

### Gdańsk pierwszy zobaczył „Wagę”

Gromkimi oklaskami zakończył się przedpremierowy pokaz filmu Andrzeja Wajdy „Waga. Człowiek z nadziei” w gdańskim kinie „Nep-tun” 20 września. Na gdańskiej prapremierze obecna była m.in. Danuta Wałęsa, twórcy filmy i samorzędowcy.

### „6-10-14 dla Zdrowia” z europejskim certyfikatem!

Europejskie Towarzystwo Badań nad Otyłością przyznało Programowi „6-10-14 dla Zdrowia” (finansowanego ze środków Miasta) certyfikat Centrum Leczenia Otyłości. To prestiżowy certyfikat, który uzyskało niewiele centrów pediatrycznych w Europie!

### Budżet obywatelski bez tajemnic, część druga

Uchwała w sprawie przeprowadzenia na terenie Gdańska konsultacji społecznych pilotażowego projektu „Budżet Obywatelski 2014 w Gdańsku” weszła w życie. „Herold Gdański” pomaga przygotować się do wypełnienia i złożenia wniosku.

### Międzynarodowy Dzień Tłumacza w IKM

Obchodzony corocznie Międzynarodowy Dzień Tłumacza, to doskonała okazja do spotkania i rozmowy o tym trudnym, ale też fascynującym zawodzie. Choć pozostaje zazwyczaj na drugim planie, to właśnie tłumacz przybliża nam odległe kultury.

W NAJNOWSZYM HEROLDZIE:

**EKSPRESEM PRZEZ GDAŃSK**

- 2 Damroka znów ruszyła
- 3 Gdańsk pierwszy zobaczył „Wagę”
- 4 Turyści wybrali 10 najciekawszych obiektów!
- 5 Powstały przedszkola, będą żłobki
- 5 Rock Cafe powstanie w Gdańsku
- 5 Jesienna zbiórka liści

**WOKÓŁ NAS**

- 6 Przygarnij psa lub kota
- 6 Świątów Dzień Zwierząt w ZOO
- 6-10-14 z certyfikatem
- 7 Grzechy główne pasażera komunikacji miejskiej

**BUDŻET OBYWATELSKI**

- 8-9 Budżet Obywatelski bez tajemnic cz. 2

**SPOŁECZEŃSTWO**

- 10 Gdańskie Dni seniora
- 10 I Ogólnopolski Konkurs Graficzny dla młodzieży na ekslibris
- 10 Obchody 74. rocznicy rozstrzelania Obrońców Poczty Polskiej w Gdańsku

**NA SPORTOWO**

- 11 Wielka siatkówka w Gdańsku!
- 12 Dla dzieci i blisko nich
- 12 Mecze także dla niewidomych

**KULTURA**

- 13 Międzynarodowy Dzień Tłumacza w IKM
- 13 Gdańsk promuje architekturę w Pradze

**ZOBACZ KONIECZNIE**

- 14 Tak nadchodziła wolność
- 14 Noc Naukowców w Centrum Hewelianum
- 14 Retrokomp
- 15 Sport na zdrowie!
- 15 Święto książki i czytelników
- 15 All About Freedom
- 16 **NIENZĘDNIK**

## Damroka po serwisie ruszyła do pracy

Maszyna TBM po kilkunastodniowej przerwie serwisowej wznowiła prace w tunelu pod Martwą Wisłą. Do zakończenia wiercenia pierwszej nitki maszyna już się nie zatrzyma. Prace prowadzone będą na trzy zmiany, przez 24 godziny na dobę. Damrokę – po drugiej stronie Wisły – zobaczymy na przelocie października i listopada 2013 roku.

Przeгляд serwisowy maszyny TBM odbył się na 466 metrze tunelu. W sumie wymieniono 210 z 256 zębów, 13 z 70 rolek oraz 11 z 16 zgarniaczy.

– Poziom zużycia tarczy wynosi ok. 30 procent, najbardziej odczuły to elementy znajdujące się na jej brzegach – mówiła Magdalena Skorupka-Kaczmarek, rzecznik Gdańskich Inwestycji Komunalnych.

Zadaniem Damroki ważącej 2200 t i mierzącej 91 m jest wydrążenie dwóch równoległych tub tunelu do obsługi ruchu kołowego. Jest to pierwszy tunel w Polsce wykonany metodą TBM. Jego długość to ponad 1378 m. Wyloty z tunelu zlokalizowane

**1378 m**

To długość tunelu pod Martwą Wisłą

będą na wysokości nabrzeży „Dworzec Drzewny” (od strony Węzła Ku Ujściu) w odległości ok. 520 m od wschodniego brzegu Martwej Wisły i „Dworzec Wiślany” (od strony Węzła Marynarki Polskiej) w odległości ok. 370 m od zachodniego brzegu Martwej Wisły. Tarcza wierząca TBM (której średnica wynosi ponad 12 metrów) wydrąży dwie nitki tunelu (po jednej dla każdego kierunku ruchu). Tunel w swym najniższym miejscu znajdzie się prawie 35 m pod lustrem Martwej Wisły. Zakończenie budowy tunelu, który jest częścią Trasy Słowackiego planowane jest na październik 2014 roku.

(MK)



Fot. Bartłomiej Borowczak / www.gdansk.pl

Tak wygląda wydrążona część tunelu. Postój serwisowy maszyny odbył się po przebyciu 1/3 drogi

**HEROLD GDAŃSKI**

Magazyn Rady i Prezydenta Miasta Gdańska

Opieka merytoryczna: Emilia Salach, Antoni Pawlak

Redaktorzy wydania: Magdalena Kuczyńska, Dariusz Wołodźko

Współpraca: Anna Dobrowolska, Michał Piotrowski, Gabriela Dudziak, Grzegorz Pawelec, Magdalena Skorupka-Kaczmarek, Katarzyna Kaczmarek, Monika Ostrowska, Aleksandra Dulikiewicz, Agata Postek, Katarzyna Mejna, Aleksandra Halicka, Sylwia Betlej, Izabela Heidrich, Grzegorz Szczuka, Arkadiusz Bilecki

Opracowanie graficzne, łamanie: Ryszard Pilarczyk

Redakcja nie zwraca materiałów niezamówionych oraz zastrzega sobie prawo do redagowania i skrótów nadesłanych tekstów.



Wydawca:



Urząd Miejski w Gdańsku  
ul. Nowe Ogrody 8/12  
80-803 Gdańsk  
tel. +48 58 323 60 00  
e-mail: umg@gdansk.gda.pl  
www.gdansk.pl



# Gdańsk pierwszy zobaczył „Wałęsę”

Gromkimi oklaskami zakończył się przedpremierowy pokaz filmu Andrzeja Wajdy „Wałęsa. Człowiek z nadziei” w gdańskim kinie „Neptun” w piątek 20 września. Na gdańskiej prapremierze obecni byli liczni goście - m.in. Danuta Wałęsa, dyrektor Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej Agnieszka Odorowicz, twórcy filmu, a także przedstawiciele władz wojewódzkich, samorządowych, świata kultury, polityki i biznesu.

– Jest rzeczą niezwykłą by w trakcie zaledwie jednego pokolenia zmienić coś, co miało trwać jeszcze dziesiątki lat. Ale stała się rzecz niesłychana: całe nasze miasto zagrało w wielkim filmie, który skończył się happy endem. Wbrew tradycji narodowej ten zryw, który narodził się w Gdańsku nie zakończył się klęską, porażką, żalobą, lecz radością i szczęściem – nie krył wzruszenia witający zebranych prezydent Gdańska Paweł Adamowicz.

Natomiast Michał Kwieciński, prezes Akson Studio i producent filmu, podkreślił, że gdańska widownia jest pierwszą w całej Polsce, która zobaczy „Wałęsę”.

– Jesteśmy w Gdańsku, nie mogło być inaczej. Dziękujemy wszystkim gdańszczanom, którzy wzięli udział w tym filmie i którzy na wszelkie sposoby wspierali jego powstawanie – powiedział Kwieciński.

O filmie jeszcze przed projekcją wypowiadali się również aktorzy. Robert Więckiewicz, czyli filmowy Wałęsa dość żartobliwie odniósł się do pytania, czy trudno było mu zagrać prezydenta.

– To było na pokazie w Wenecji. Siedzieliśmy w jednym rzędzie – obok mnie Agnieszka Grochowska, potem pani Danuta Wałęsa, a potem Lech Wałęsa. I w pewnym momencie uświa-



Agnieszka Grochowska (odtwórczyni roli Danuty Wałęsy), prezydent Gdańska Paweł Adamowicz, Robert Więckiewicz (odtwórca roli Lecha Wałęsy), Maria Rosaria Omaggio (odtwórczyni roli Oriany Fallacci) i producent filmu Michał Kwieciński

domiłem sobie, że właśnie obserwuję Wałęsę, który obserwuje mnie, grającego jego. Było to dość niesamowite uczucie. Ale potem doszedłem do wniosku, że on ma jednak trudniej – opowiadał Więckiewicz.

Na pokazie nieobecny był niestety Andrzej Wajda, któremu stan zdrowia nie pozwolił na wyjazd z Warszawy. W jego imieniu Robert Więckiewicz odczytał list, w którym reżyser filmu

gorąco pozdrowił wszystkich gdańszczan.

– Musiałem wrócić do waszego miasta, by dokończyć historię rozpoczętą w „Człowieku z żelaza” w zupełnie innym zakątku Polski. Bo właśnie tu – w Gdańsku wieje wiatr wolności – napisał Andrzej Wajda.

Projekcja filmu rozpoczęła się ok. godz. 19.30. Tuż po jej zakończeniu publiczność raz jeszcze nagrodziła

oklaskami zarówno twórców filmu, jak również panią Danutę Wałęsę.

Dzień później, w sobotę 21 września, „Wałęsa” miał swoją oficjalną premierę w teatrze Wielkim – Operze Narodowej w Warszawie.

„Wałęsa. Człowiek z nadziei” jest polskim kandydatem do Oscara w kategorii obraz nieanglojęzyczny.

**Michał Piotrowski**



Danuta Wałęsa na tle fotosu z filmu

# Turyści wybrali 10 najciekawszych obiektów!

Gdańska Organizacja Turystyczna posumowała sezonowe statystyki pobrań mobilnego przewodnika turystycznego aplikacji gdansk4u MOBILE. Na tej podstawie powstała TOP Lista 10 obiektów, które cieszyły się największym zainteresowaniem turystów. Otwierają ją: Westerplatte, Bazylika Mariacka i Brama Mariacka.

- Dzięki statystykom jesteśmy w stanie określić, które miejsca czy obiekty są najbardziej pożądane przez turystów odwiedzających Gdańsk, a tym samym poprzez specyfikę tych obiektów poznać motywację do odwiedzenia Gdańska – mówi Izabela Koch koordynator projektu gdansk4u MOBILE.

Gdansk4u MOBILE to bezpłatna aplikacja na urządzenia mobilne (smartphone'y, tablety), przygotowana z myślą o turystach i mieszkańcach miasta Gdańska. Kalendarz wydarzeń, pomysły na weekend i na dziś, opisy atrakcji, zabytków, baza miejsc noclegowych, mapa wyznaczająca trasę do konkretnego miejsca, zdjęcia, praktyczne informacje dla turystów to tylko

część informacji, które mogą uzyskać użytkownicy smartphonów po pobraniu aplikacji. Dodatkowym atutem aplikacji są audycje dźwiękowe o 100 atrakcjach w mieście, dostępne po zeskanowaniu indywidualnego fotokodu umieszczonego przy danym obiekcie/atrakcji. Audycje można pobrać poprzez zeskanowanie urządzeniem mobilnym kodów QR znajdujących się na tablicach oznaczających 100 obiektów atrakcyjnych turystycznie w Gdańsku. Turysta bezpłatnie i w prosty sposób poznaje w jednym z 3 języków (polskim, angielskim, niemieckim) historię o danym miejscu ubarwioną efektownymi dźwiękami i odgłosami.

(MK)

## Top 10 obiektów najbardziej odwiedzanych miejsc:

1. Westerplatte (na zdjęciu)
2. Bazylika Mariacka
3. Brama Mariacka
4. Twierdza Wistoujście
5. Brama Straganiarska
6. Kościół św. Katarzyny
7. Muzeum Bursztynu
8. Centralne Muzeum Morskie Żuraw
9. Kaplica Królewska
10. Archikatedra Oliwska/ Droga Królewska



Fot. Jerzy Piniński / www.gdansk.pl

# Powstały przedszkola, będą żłobki

Po wybudowaniu trzech modułowych przedszkoli w południowych dzielnicach Gdańska, Miasto planuje budowę modułowych żłobków. Inwestycja ma być finansowana ze środków własnych i rządowego programu „Maluch”.

- Wstępny plan zakłada budowę trzech, czterech żłobków. Chcemy budować tam, gdzie przygotowanie inwestycji będzie dosyć tanie – podkreśla Andrzej Bojanowski, zastępca prezydenta Gdańska ds. polityki gospodarczej. – Dysponujemy projektem modułowego przedszkola, który będzie dostosowywany do wymogów konkretnego miejsca.

Projekt o którym mowa zakłada wybudowanie pięciooddziałowego budynku dla ok. 125 dzieci, o powierzchni około 850 m kw. Każdy z oddziałów składa się z sali o pow. ok. 70 m kw., przyległego do niej sanitariatu oraz szatni. Sale mają wydzielone strefy: do zabawy, spożywania posiłków, spania, a także osobne pomieszczenia na pomoce dydaktyczne.

Koszt budowy modułowej placówki to ok. 3,5 mln zł. Kwota ta zawiera ada-



Nowoczesne przedszkola modułowe z placami zabaw w Gdańsku



ptację projektu, prace budowlane, zagospodarowanie terenu wokół, budowę placu zabaw i parkingu. Plan zakłada budowę trzech, czterech żłobków. Wszystkie – z powodu największego zapotrzebowania – powstaną w południowych dzielnicach Gdańska.

- Na razie zabezpieczamy w budżecie kwotę 2 milionów złotych – za-

znacza Marcin Dawidowski, dyrektor Wydziału Programów Rozwojowych. – Resztę postaramy się zdobyć aplikując do rządowego programu „Maluch”.

Aktualnie w gdańskich żłobkach jest 656 miejsc. Placówkami zarządza Gdański Zespół Żłobków. Trudno zwerifikować, ile dzieci faktycznie czeka na miejsce w placówce.

- Praktyką jest zapisywanie dzieci do kilku żłobków naraz – mówi Dariusz Wołodźko z biura prasowego gdańskiego magistratu – Szacujemy jednak, że potrzeby sięgają kilkuset miejsc, mimo że niecałe dwa lata temu zwiększyliśmy liczbę miejsc w żłobkach o 20 procent.

(MK)



# Rock Cafe otworzy restaurację na Długim Targu

W przyszłym roku w Gdańsku rozpocznie swoją działalność restauracja kultowej sieci Hard Rock Cafe.



Będzie to możliwe dzięki staraniom Fundacji Gdańskiej, która od kilku miesięcy prowadziła negocjacje z podmiotami zainteresowanymi dzierżawą lokalu przy ul. Długi Targ 35/38. Mając na uwadze prestiżowe położenie, od początku jasne było, iż najemca musi oferować usługi na wysokim poziomie, a także dysponować ofertą kulturalną, odpowiednią do strefy prestiżu Gdańska.

Lokal przy Długim Targu będzie nie tylko restauracją, ale także ciekawym miejscem dla wszystkich fanów muzyki i swoistym, małym muzeum Rocka. Hard Rock Cafe jest znaną i lubianą na całym świecie marką, zaś Gdańsk jest w tym wypadku naturalnym wyborem dla trzeciej – po Warszawie i Krakowie – siedziby restauracji tej sieci w Polsce.

– Wierzę, że mieszkańcy będą chętnie odwiedzali to miejsce – mówi prezes Zarządu Fundacji Gdańskiej, Mateusz Kusznierewicz.

Lokal zajmie 2 kondygnacje kamienicy, a inauguracja jego działalności zaplanowana jest na kwiecień 2014. Zanim to nastąpi lokal musi przejść gruntowny remont i dostosowanie do nowej funkcji.

W zamyśle architekta lokal powinien zawierać typowo gdańskie elementy.

– Zdecydowaliśmy się połączyć cegłę, stal i bursztyn aby najlepiej oddać charakter Gdańska – mówi Michał Bernatek z firmy Bernatek Architekci.

(eM)

## Jesienne porządki, czyli gdzie wyrzucać liście

Jesienne sprzątanie chodników przy posesjach to nie tylko kwestia estetyki, ale też odpowiedzialności prawnej właścicieli. Przechodzień, który poślizgnie się – na przykład na niesprzątniętych liściach – i dozna urazu, może później żądać odszkodowania, zwrotu kosztów leczenia, a nawet wypłacania renty.

Jak pozbyć się liści, które opadły z drzew? To proste. Wystarczy je zgrażyć i wyrzucić do pojemnika na odpady mokre. Jeżeli liści jest dużo, należy zebrać je do worków, a związane worki ułożyć przy pojemniku na odpady mokre (ewentualnie w tak zwanym punkcie gromadzenia odpadów, czyli w miejscu, z którego odbierane są śmieci).

W sytuacji, gdy liści jest bardzo dużo, można skontaktować się z firmą wywozującą śmieci i poprosić o dostarczenie kontenera. Zapotrzebowanie na

kontener trzeba zgłosić odpowiednio wcześniej, na 7 dni przed planowanym sprzątnięciem. Kontener zostanie podstawiony na 48 godzin, po upływie tego czasu zostanie odebrany. Załadowaniem liści do kontenera musi zająć się właściciel punktu gromadzenia odpadów, firma wywozowa nie ma takiego obowiązku.

O obowiązkach właścicieli posesji mówi Ustawa o utrzymaniu porządku i czystości w gminach oraz Regulamin utrzymania czystości i porządku na terenie miasta Gdańska.

(MF)

### Firmy wywozowe w Gdańsku:

- PRSP S.A. – [nbinkowska@prsp.com.pl](mailto:nbinkowska@prsp.com.pl), tel. [58] 309-00-00 wew. 333,
- Remondis sp. z o.o. – [danuta.wysocka@remondis.pl](mailto:danuta.wysocka@remondis.pl), tel. [58] 782-28-70.



Jak pozbyć się liści, które opadły z drzew?

## Przygarnij psa lub kota

Szukasz czworonożnego przyjaciela? Adopcje w schronisku „Promyk” odbywają się od poniedziałku do niedzieli w godz. 11-15.30. Zwierzęta wydawane są wyłącznie osobom pełnoletnim. Osoby niepełnoletnie, decydując się na adopcję czworonoga, muszą przyjechać z osobą dorosłą.

**SCHRONISKO DLA BEZDOMNYCH ZWIERZĄT „PROMYK”  
GDAŃSK-KOKOSZKI  
UL. PRZYRODNIKÓW 14, TEL. 58 522 37 27  
www.schroniskopromyk.pl**

### BORA

wiek: ok. 1,5 roku / wielkość: średnia / sterylizacja: tak / szczepienia: tak / boks: 8

„Witam! Trafiłam tu wystraszona, przerażona i wycofana. Początkowo znalezienie się w takim miejscu mi nie pomogło. Jednak dzięki pracy wielu osób postanowiłam przełamać swój lęk i zaczęłam w miarę normalnie funkcjonować. Wychodzę już na spacerki na smyczy, przyszedłam nawet na zdjęcia dzięki, którym być może znajdę nowy dom. Zrobiłam duże postępy, ale potrzebuję stabilizacji, opiekuna cierpliwego, wyrozumiałego i przede wszystkim chcącego wyprowadzić mnie na prostą. To w przyszłości zaowocuje wspaniałą przyjaźnią. Może ktoś taki się znajdzie? Mam nadzieję, że się uda.” Pozdrawiam Bora.



### FOGO

wiek: ok. 8 lat / wielkość: duży / szczepienia: tak / kastracja: tak / boks: k-2

„Witam! Znalaziono mnie przywiązane do rury ciepłowniczej na ul. Litewskiej. Hmm... Czyżbym przestał się sprawować jako pies stróżujący? Czyżby ktoś znalazł sobie młodszego stróża? No bo na pewno się nie zgubiłem. Zostałem wyrzucony z premedytacją. Skazany na poniewierkę! I to w sposób mało elegancki! Przyjazny wobec towarzyszy niedoli, z którymi dzielę schroniskowy kojec. Może nie znam tych wszystkich sztuczek z łapą, siadaniem itd., ale za to bardzo ufny i przyjacielski. Odkąd tu jestem wciąż zadaję sobie pytanie: Czy dla psa tak skrzywdzonego przez człowieka w wieku ośmiu lat jest jeszcze szansa, żebym znalazł nowy dom, czy też schronisko będzie ostatnim przystankiem w moim życiu? Na razie, to pytanie zostaje bez odpowiedzi. Chciałbym jednak wierzyć w to, że kiedyś przyślę zdjęcia z mojego nowego domu.” Pozdrawiam Fogo.



### KONO

wiek: ok. 3 lata / wielkość: średni / szczepienia: tak / kastracja: tak / boks: 23

„Dzień Dobry! Pozostawiono mnie przywiązane do plotu na ul. Jana Matejki we Wrzeszczu. Niestety, to jeden z wielu sposobów pozbawiania się niechcianych psów. Po mnie z pewnością nie pojawi się „opiekun” przecież nie po to przywiązywał, żeby teraz przyjść i odebrać. Trafienie tutaj jest dla mnie przykrym doświadczeniem. Jestem jeszcze trochę nieufny i lekko wycofany. Ale wolontariusze pracują nade mną, żebym jak najszybciej się przekonał, że nie wszyscy ludzie są zli. no i oczywiście również po to, żeby znalazł się dla mnie nowy dom i odpowiedzialny opiekun. A ja się bardzo staram, bo też nie mam ochoty spędzić tu reszty życia!” Pozdrawiam Kono.



### RAFA

wiek: ok. 1,5 / roku / wielkość: średnia / sterylizacja: tak / szczepienia: tak / boks: 5

„Dzień Dobry! Przywieziono mnie z ul. Biegańskiego. Ładna, całkiem fajnie ułożona i bardzo przyjazna. Może jednak komuś się zgubiłam? Może wyszłam gdzieś z ogródka? Może spuszczone ze smyczy, żeby trochę pohasać za bardzo oddaliłam się od opiekunów i już ich nie znalazłam? tyle pytań, a póki co wszystkie bez odpowiedzi. Ale może jednak mnie szukają? Jeśli tak, to jestem tu w gdańskim schronisku. A jeśli jednak nie, to czekam na nową rodzinę.” Pozdrawiam Rafa.



Fot. Mariola Hupert

# Światowy Dzień Zwierząt w gdańskim zoo

Światowy Dzień Zwierząt – World Animal Day, obchodzony na całym świecie 4 października, to coroczna akcja zreszająca wszystkich miłośników zwierząt na całym świecie.



Data ta nie została wybrana przypadkowo, bowiem w tym dniu obchodzimy święto Św. Franciszka z Asyżu – patrona zwierząt. W Polsce po raz pierwszy Światowy Dzień Zwierząt został zorganizowany w roku 1993. W tym dniu winniśmy zwrócić większą niż zwykle uwagę na otaczający nas świat zwierząt, zarówno tych żyjących w środowisku naturalnym, jak i domowych ulubieńców. Nie dziwi zatem fakt, iż święto to jest również obchodzone w ogrodach zoologicznych.

Gdańskie zoo dla wszystkich miłośników zwierząt egzotycznych, polskich i tych udomowionych, przygotowało w pierwszą październikową niedzielę – 6 października – niecodzienne atrakcje. Wszelkie konkursy, zabawy, puzzle, prelekcje, pokazy i prezentacje multimedialne

będą się odbywały w ciepłych i niezależnych od deszczu miejscach. W tym dniu będzie możliwość spotkania oko w oko z wieloma zwierzętami, będzie można sprawdzić i poszerzyć swoją wiedzę podczas rozwiązywania zagadek i quizów zoologicznych, a twarze chętnych zostaną udekorowane wizerunkami zwierząt, malowanymi przez uczniów III LO w Sopocie.

Obchody rozpoczną się o godzinie 11.00 pokazem karmienia i treningu medycznego fok. Do godziny 14.00 będą dostępne różnorodne punkty edukacyjne: „Cudze chwalice, swego nie znacie” - czyli sekrety polskich ssaków, „Gadzie sprawy”, „Przystanek Afryka”.

Zatem do ZOObaczenia 6 października!

GN



# „6-10-14 dla Zdrowia” z europejskim certyfikatem!

Europejskie Towarzystwo Badań nad Otyłością przyznało Programowi „6-10-14 dla Zdrowia” certyfikat Centrum Leczenia Otyłości. To prestiżowy certyfikat, który uzyskało niewiele centrów pediatrycznych w Europie!

– Po sześciu miesiącach oczekiwania, rozmów aplikacyjnych i sprawdzania, przekazano nam informacje o uzyskaniu przez Uniwersyteckie Centrum Kliniczne oraz program „6-10-14 dla Zdrowia” certyfikatu Centrum Leczenia Otyłości wydanego przez Europejskie Towarzystwo Badań nad Otyłością – mówi doktor Michał Brzeziński, Koordynator Programu.

Certyfikat poświadcza status „Programu zdrowotnego w zakresie prewencji i wczesnego wykrywania chorób cywilizacyjnych u dzieci i młodzieży na lata 2011-2013” oraz UCK w grupie instytucji publicznych zajmujących się leczeniem otyłości dziecięcej.

Program prowadzony przez UCK finansowany jest w całości przez Miasto Gdańsk kwotą miliona złotych rocznie.

**Dariusz Wołodźko**

## EASO

European Association for the Study of Obesity

EASO Collaborating Centres for Obesity Management (COMs)

Centre: **University Medical Center in Gdansk, Program “6-10-14 for Health”**  
Contact: **Michał Brzeziński, MD PhD**

Program realizowany jest dzięki współpracy jednostek Miasta Gdańska: Ośrodka Promocji Zdrowia i Sprawności Dziecka, Gdańskiego Ośrodka Kultury Fizycznej oraz uczelni wyższych – GUMedu i AWFis. W ciągu trzech lat badaniami zostaną objęte wszystkie mieszkające w Gdańsku dzieci w wybranym wieku

– łącznie ok. 26 tysięcy małych gdańszczan! Program składa się z dwóch etapów: pierwszy - to badanie przesiewowe dzieci w wybranych grupach wiekowych, drugi - obejmie poradnictwo specjalistyczne dla dzieci zakwalifikowanych do interwencji. W razie konieczności poszerzenia diagnostyki lub włączenia lecze-

nia, przewidywane są dodatkowe konsultacje: diabetologa, endokrynologa, psychiatry i innych. W Programie uczestniczą gdańskie szkoły podstawowe oraz gimnazjalne – łącznie ok. 100 placówek.

Więcej informacji:

[www.dlazzdrowia.uck.gda.pl](http://www.dlazzdrowia.uck.gda.pl)

## Grzechy główne pasażera komunikacji miejskiej

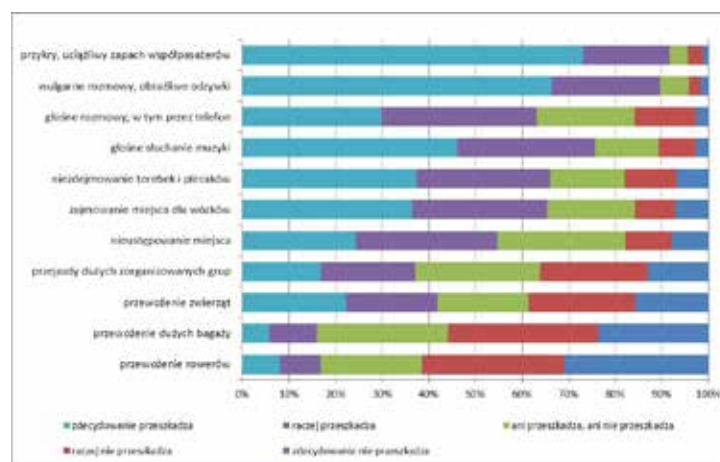
Co przeszkadza pasażerom w komunikacji miejskiej? Nie tylko jej funkcjonowanie, czyli punktualność, częstotliwość kursowania, etc., ale i ... współpasażerowie. Okazuje się, że chodzi tu nie tylko o kwestię braku higieny osobistej.

Zarząd Transportu Miejskiego w Gdańsku wspólnie z Referatem Badań i Analiz Społeczno-Gospodarczych Urzędu Miejskiego w Gdańsku, wiosną br. przeprowadził badanie pod hasłem „Nie jesteś jedynym pasażerem komunikacji miejskiej”. Dotyczyło ono zachowań współpasażerów, które stanowią dużą uciążliwość dla innych. W badaniu, przeprowadzonym metodą ankiet, wzięło udział 1 368 osób. Z tej liczby 74 proc. stanowiły osoby w wieku 15-44 lata.

Największy problem? Przykry zapach współpasażerów, wskazany przez 92 proc. osób. Pasażerom przeszkadza też wulgarnie rozmowy i obraźliwe odzywki, głośna rozmowa przez tele-

fon komórkowy, niezdejmowanie toreb i plecaków, zajmowanie i nieustępowanie miejsc przeznaczonych dla osób niepełnosprawnych czy z małymi dziećmi przez osoby nieuprawnione oraz wymuszanie miejsca siedzącego przez ludzi starszych. Ankietowani wśród zachowań im przeszkadzających, a nie wymienionych w ankiecie, wskazali także na wandalizm, niszczenie pojazdów, ich zaśmiecanie, jak też agresję w stosunku do innych pasażerów, kierowców i kontrolerów biletowych. Na stronie internetowej ZTM [www.ztm.gda.pl](http://www.ztm.gda.pl) znajduje się raport z badań, w którym można znaleźć szczegółowe wyniki.

Uciążliwy zapach współpasażerów to problem w Polsce powszechny. Jak sobie z nim radzić w transporcie miejskim? Media niedawno doniosły, że większość dużych miast w Polsce planuje uchwalić restrykcje wobec osób o „brudnym i niechlujnym wyglądzie” lub „odrażającym zapachu”. Taki zapis



znajduje się już w przepisach porządkowych Gdańska, Wrocławia i Olsztyna. Lecz zarówno już funkcjonujące, jak i wprowadzane do przepisów porządkowych zapisy, bywają trudne do wyegzekwowania. Są one bowiem na tyle nieprecyzyjne, że kierowca pojaz-

du, jak i straż miejska mogą odmówić podjęcia interwencji.

Dlatego konieczne wydaje się wypracowanie pewnych rozwiązań, które można byłoby zastosować nie tylko w Gdańsku, ale i w całym kraju.

**Zarząd Transportu Miejskiego**

# Budżet Obywatelski

## Zaprzyjaj się z wnioskiem

Uchwała Rady Miasta Gdańska w sprawie przeprowadzenia na terenie Miasta Gdańska konsultacji społecznych pilotażowego projektu „Budżet Obywatelski 2014 w Gdańsku” weszła w życie. Trwają prace, by zrealizować wszystkie przewidziane harmonogramem zadania. „Herold Gdański” pomoże Ci przygotować się do wypełnienia i złożenia wniosku.

Na stronie [www.gdansk.pl/budzet-obywatelski](http://www.gdansk.pl/budzet-obywatelski) dostępny jest wzór wniosku (Word, PDF), jaki będzie wykorzystany przy składaniu projektów. Wniosek możesz wypełnić i wydrukować lub wydrukować i wypełnić ręcznie. Pamiętaj, by był czytelny. Jeden wniosek dotyczy jednego projektu. **Pamiętaj, że zawiera on oryginalne podpisy, musi być zatem złożony w formie papierowej. Urząd będzie przyjmował wnioski w dniach 4-22 listopada 2013 r.** Będziesz mógł je złożyć w dowolnym Biurze Obsługi Mieszkańców lub wysłać pocztą (decyduje data wpływu do urzędu). Wtedy też dostępni będą konsultanci, którzy w różnych jednostkach miejskich będą odpowiadać na twoje pytania. Specjalna instrukcja wraz z danymi teleadresowymi jest w opracowaniu i w formie broszury będzie dostępna podczas kampanii informacyjnej, którą zaplanowaliśmy od 15 do 31 października 2013 r. Wszystkie nowe informacje są na bieżąco uzupełniane na stronie [www.gdansk.pl/budzet-obywatelski](http://www.gdansk.pl/budzet-obywatelski)

## O czym musisz pamiętać?

**Wnioskodawcą** może być osoba, która jest mieszkańcem Gdańska i najpóźniej w dniu rozpoczęcia konsultacji 4.11. ukończyła 16 lat. By złożyć projekt potrzebujemy wnioskodawcy i **15 osób popierających**. Wszystkie one muszą spełniać te warunki.

Twoje podane **dane** będą w pełni chronione. Osoby, które zetkną się z wnioskiem muszą być zgłoszone w GIODO, o co zadba Urząd Miejski.

Wymyślając tytuł zadania pamiętaj by oddawał on zakres prac. W formularzach internetowych wyświetlanych będzie pierwszych 100 znaków. Miejsce na liście głosowania będzie losowane, zatem dłuższy bądź alfabetyczny tytuł niczego tu nie zmienia.

Wybierając **zakres tematyczny** zaznaczasz znakiem 'x' jeden właściwy kwadrat.

Co ma zostać wykonane, opiszesz w maksymalnie 1000 znaków w **opisie zgłaszanego zadania**. Zwróć uwagę, by był on zwięzły, rzeczowy, tak by osoby analizujące wniosek wiedziały o jakim konkretnym zadaniu Ci chodzi.

Bardzo ważnym w opisie wniosku będzie jego lokalizacja. W formularzach internetowych wyświetlany będzie numer kolejny, tytuł zadania, administracyjna nazwa jednostki pomocniczej (dzielnica, osiedla), ulica z właściwym numerem oraz miejscowość na uwagi lub odnośnik internetowy. Podział administracyjny Gdańska znajdziesz na stronie: [www.gdansk.pl/bip/urząd-miejski,647.html](http://www.gdansk.pl/bip/urząd-miejski,647.html)

Upewnij się czy wskazywany teren lub obiekt jest własnością miasta. Mapa własności dostępna jest na stronie: [www.gis.gdansk.pl](http://www.gis.gdansk.pl) Do tego punktu **Możesz dołączyć mapkę lub zdjęcie.**



# ki bez tajemnic cz. 2

## Pełny harmonogram działań:

- **do 30 września 2013 r.** przekazanie Prezydentowi listy wskazanych reprezentantów do Zespołu Konsultacyjnego;
- **1 października 2013 r.** powołanie Zespołu Konsultacyjnego;
- **15-31 października 2013 r.** kampania informacyjna;
- **4-22 listopada 2013 r.** Przyjmowanie wniosków i dostępność konsultantów dla wnioskodawców w wydziałach i jednostkach miejskich;
- **25 listopada 2013 r. – 17 stycznia lub 31 stycznia 2014 r.** ciągła weryfikacja formalno-prawna propozycji przez Zespół Konsultacyjny;
- **4 lutego 2014 r.** - losowanie numerów projektów na liście konsultacyjnej;
- **10-23 lutego 2014 r.** głosowanie nad propozycjami;
- **25 lutego 2014 r.** ogłoszenie listy wybranych projektów.

Bardzo ważnym punktem jest **streszczenie projektu**. Zostawiliśmy na nie 100 słów, ono będzie identyfikowało Twój pomysł wśród wielu innych zgłaszanych przez mieszkańców. Zadbaj, by opis był zwięzły, podawane szczegóły pozwalały rozpoznać miejsce do którego odnosi się projekt.

**Punkty uzasadnienie konieczności zadania i beneficjenci** pozwalają określić do kogo kierowany jest projekt i jakie korzyści uzyskają z niego współmieszkańcy.

Szacowanie kosztów zadania możesz oprzeć o „Cennik miejski, ile kosztuje miasto?” [www.gdansk.pl/cennik](http://www.gdansk.pl/cennik), pozwoli Ci on sprawnie podać składowe projektu i je wstępnie wycenić.

O tym, co stanie się z Twoim wnioskiem po złożeniu i czym zajmie się Zespół Konsultacyjny - już w następnym numerze „Herolda Gdańskiego”.

**Masz dodatkowe pytania?**  
Chętnie na nie odpowiem!  
Piotr Kowalczyk  
[piotr.kowalczyk@gdansk.gda.pl](mailto:piotr.kowalczyk@gdansk.gda.pl)

Z okazji przypadającego 1 października Międzynarodowego Dnia Ludzi Starszych, kierujemy do Państwa życzenia wielu długich i pogodnych lat w zdrowiu, szczęściu i radości. Wszystkim Seniorom życzymy by jesień życia okazała się szczerzłotą, otoczoną płynącymi z serca życzliwością, serdecznością i bezinteresowną pomocą.

Przy tej okazji chcemy, w imieniu mieszkańców i władz miejskich, wyrazić nasz wielki szacunek oraz wdzięczność za Państwa pracę i wkład w tworzenie naszego miasta. Mamy również nadzieję, że w dalszym ciągu zechcą Państwo czynnie brać udział w życiu społecznym, jak również służyć swoją wiedzą i doświadczeniem na rzecz rozwoju naszego wspólnego domu jakim jest Gdańsk.

Z wyrazami szacunku,

**Paweł Adamowicz**  
Prezydent Miasta Gdańska

**Bogdan Oleszek**  
Przewodniczący Rady Miasta

(Międzynarodowy Dzień Ludzi Starszych ustanowiono 14 grudnia 1990 roku przez Zgromadzenie Ogólne ONZ)



# Wielka siatkówka w Gdańsku!

Mistrzostwa Europy w Siatkówce Mężczyzn rozgrywane są w dniach 20-29 września. Współgospodarzami są Polska i Dania. Mecze odbywają się m. in. w Ergo Arenie na granicy Gdańska i Sopotu. W turnieju startuje 16 drużyn, a sportowej rywalizacji i emocji nie brakuje!

Fot. Bartłomiej Borowczak i Jacek Szymański / www.gdansk.pl





# Dla dzieci i blisko nich

Podopieczni gdańskich fundacji i stowarzyszeń zrzeszających osoby niepełnosprawne bawili się na PGE ARENIE na spotkaniu zorganizowanym pod hasłem „PGE ARENA bliska wszystkim dzieciom”.

Dzieci bawiły się przez prawie dwie godziny korzystając z atrakcji przygotowanych przez animatorów zabaw, których na stadion zaprosił współorganizator imprezy – Stowarzyszenie Kibiców Niepełnosprawnych im. Dawida Zapisek.

Gośćmi specjalnymi byli oblegani przez wszystkich piłkarze Lechii Gdańsk, którzy przybyli w mocnym składzie: Paweł Buzafa, Sebastian Małkowski, Adam Duda i Kacper Łazaj. Zawodnicy Lechii mieli świetny

kontakt z dziećmi, więc te długo nie chciały opuścić ich stanowiska. Dopiero jak na przygotowanej do rzutów karnych bramce stanął Sebastian Małkowski, mali goście pobiegli strzelać gole bramkarzowi Biało-Zielonych.

Niespodzianką wywołującą kolejny aplauz było pojawienie się Dariusza Michalczewskiego. Okazało się, że na stadion przybyli dziś nie tylko wierni kibice piłki nożnej ale także zagorzali fani boksu. Autograf Tigera chciał mieć każdy!



Fot. Agnieszka Weissgerber/BIEG

Nic tak nie cieszy, jak szczęście dziecka

Byli też mistrzowie Carvingu, na żywo wycinający rzeźby w arbuzach, prawdziwi czarodzieje od balonowych zwierzątek, czyli członkowie Fundacji „Dr. Clown”, przemiała pani policjant i wolontariusze z Regionalnego Centrum Wolontariatu w Gdańsku.

PGE ARENA bawiła się razem z dziećmi niepełnosprawnymi między innymi po to, by w ten, najlepszy

chyba sposób, uczcić pamięć Dawida Zapiska, który przeszedł do „Sektora Niebo” rok temu... Jeden z najbardziej znanych, małych kibiców Lechii Gdańsk został przypomniany w swoim wykładzie, który został odczytany przez dzieci ze stowarzyszenia prowadzonego przez mamę Dawida, panią Sylwię.

(AW)



Fot. Agnieszka Weissgerber/BIEG

Uczestnicy tego wyjątkowego dnia na wspólnym zdjęciu

# Mecze także dla niewidomych

W sobotę 21 września, Lechia Gdańsk grała na PGE ARENIE z Zawiszą Bydgoszcz, relację z tego sportowego wydarzenia nadawano, po raz pierwszy na ligowym meczu w Gdańsku, w audiodeskrypcji.

Audiodeskrypcja, czyli specjalny komentarz dla osób niewidomych i niedowidzących dostępna była na stadionie w czasie Euro2012. Teraz, dzięki współpracy PGE ARENIE i Klubu Lechia Gdańsk z europejską organizacją charytatywną CAFE – Centrum Dostępu do Piłki Nożnej w Europie, będzie ona stałym elementem wszystkich imprez masowych organizowanych na gdańskim stadionie. Sprzęt do audiodeskrypcji, wart około 2,5 tysiąca euro, CAFE przekazało PGE ARENIE w darze za dotychczasowe realizowanie idei organizacji „Pełen Dostęp, Pełen Football”. Pierwszy komentarz w audiodeskrypcji poprowadzili w sobotę 21.09. speakerzy z Fundacji „Katarzynka” z Wrocławia, którzy również

w ten weekend przeszkoli grupę wolontariuszy, osób nieprzypadkowych, bo gotowych do współpracy z PGE ARENĄ dziennikarzy radiowych i telewizyjnych z Gdańska.

„Audiodeskrypcja w swojej genezie jest przekazem pozwalającym osobom niewidomym zwizualizować sobie to, co dzieje się na boisku. Speakerzy opisują grę zawodników, omawiają ich podania strzały, ale także dodają do tego opisy tego, co dzieje się na trybunach, czy też tego, jaka jest pogoda, a omijają np. podsumowania poprzednich akcji czy statystyki” – tłumaczy Zuzanna Ziajko, przedstawicielka CAFE. Odbiór audiodeskrypcji możliwy był na każdym odbiorniku: radijku, mp3, telefonie komórkowym, na którym odbierane mogły być stacje radiowe, a częstotliwość przyznana PGE ARENIE na najbliższe trzy mecze, przez Urząd Komunikacji Elektronicznej, to 91,5 Mhz.

(AW)



Fot. Agnieszka Weissgerber/BIEG

Tak wygląda sprzęt do audiodeskrypcji. Dzięki niemu relacje z imprez na stadionie będą dostępne dla tych, którzy nie mogą ich zobaczyć



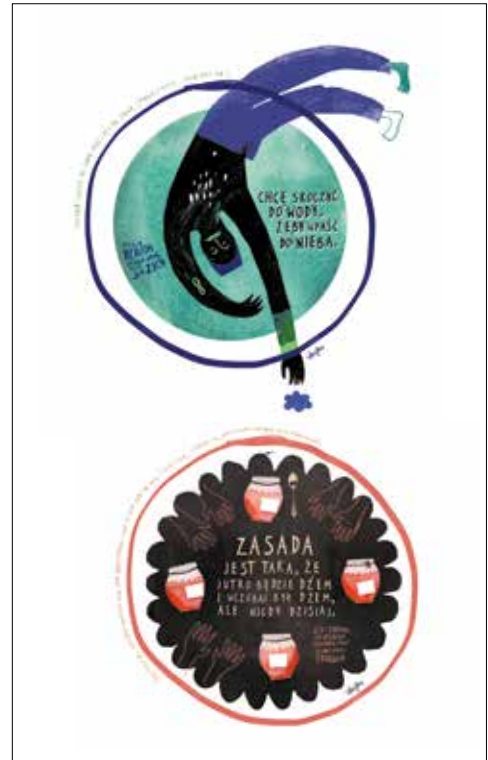
# Międzynarodowy Dzień Tłumacza w IKM

Obchodzony corocznie Międzynarodowy Dzień Tłumacza to doskonała okazja do spotkania i rozmowy o tym trudnym, ale też fascynującym zawodzie. Choć pozostaje zazwyczaj na drugim planie, to właśnie tłumacz przybliżył nam odległe kultury, pokazuje i pomaga zrozumieć świat. Jak pasjonujące mogą być rozmowy o tłumaczeniach literatury nie musimy przekonywać tych z Państwa, którzy uczestniczyli w kwietniowych Gdańskich Spotkaniach Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu”.

Tym razem – biorąc tłumaczenia za punkt wyjścia do rozmowy o świecie – spotkamy świetnego tłumacza i pisarza, Antoniego Libere, przyjrzymy się filmowym sylwetkom tłumaczy polskiej literatury, a młodych tłumaczy z języka angielskiego i duńskiego zaprosimy do udziału w warsztatach. Dla publiczności przygotowaliśmy również niespo-

dziankę – podczas obchodów MDT będą Państwo mogli otrzymać jedną z limitowanych koszulek/toreb z ilustracjami przygotowanymi przez artystkę, Joannę Grochocką.

Na wszystkie wydarzenia **WSTĘP JEST BEZPŁATNY**. Na warsztaty obowiązują **ZAPISY**.



Torby i koszulki z takimi ilustracjami będzie można otrzymać w ramach obchodów Międzynarodowego Dnia Tłumacza. Ich autorką jest Joanna Grochocka

## PROGRAM

**30 września 2013 (poniedziałek)**

**12:00 - „Tłumacz w kuchni” - warsztaty tłumaczeniowo-kulinarne, Pub Loft, ul. Młyńska 15, Gdańsk**  
Podczas warsztatów tłumaczeniowych organizowanych przez Instytut Kultury Miejskiej oraz Wydawnictwo Maski przedyskutujemy problemy przekładu ambitnej literatury kuchennej z początku dwudziestego wieku - eseje Agnes Jekyll, brytyjskiej specjalistki od pisania o kulinariach, zasadach *savoir-vivre* i o dobrego tonu. Przenosząc się w czasie i kulturze, zastanowimy się nad kontekstem eseju, ich zabarwieniem humorystycznym i ironicznym, poznamy również smaki, o których pisze autorka. Dania opisane w esejach wyjdą z tekstu prosto na stół, aby uprzyjemnić dyskusję nad zadaniem tłumacza.

Warsztaty poprowadzą Marta Aleksandrowicz i Mitoz Wojtyna, tłumacze i założyciele Wydawnictwa Maski, oraz Anna Włodarczyk, autorka bloga „Strawberries from Poland”, pisząca m.in. dla „Kukbuka” i „Wysokich obcasów”.  
**UWAGA:** zgłoszenia na warsztaty prosimy przysyłać na adres: [aleksandra.halicka@ikm.gda.pl](mailto:aleksandra.halicka@ikm.gda.pl); każdy z uczestników otrzyma tekst eseju do przetłumaczenia; liczba miejsc ograniczona.

**Wieczór z tłumaczami w Instytucie Kultury Miejskiej 19.00 - pokaz premierowych filmów Sławomira Paszkietą z serii „Wytłumaczenia” oraz spotkanie z autorem, ul. Długi Targ 39/40, Gdańsk**  
Cykl filmowy „Wytłumaczenia” realizowany jest przez Sławomira Paszkietą na zamówienie Instytutu Książki we współpracy ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Literatury. Cykl powstaje w ramach projektu PETRA. Zamysłem serii - zgodnie ze słowami jej twórcy - było „wydobycie z cienia tłumacza i pokazanie jak ważną rolę odgrywa on w procesie

przyswajania czytelnikowi polskiemu literatury obcej”. W Gdańsku zobaczymy dwa premierowe odcinki „Wytłumaczeń”, ich bohaterami będą Anders Bodegård oraz Karol Lesman. Odcinek, poświęcony szwedzkiemu tłumaczowi polskiej literatury Andersowi Bodegårdowi został zrealizowany podczas Gdańskich Spotkań Tłumaczy Literatury „Odnalezione w tłumaczeniu” oraz dofinansowany przez Instytut Kultury Miejskiej.

**19:30 - spotkanie z pisarzem i tłumaczem, Antonim Libere.** Rozmowę poprowadzi Tomasz Wiśniewski. Podczas spotkania Antoni Libera opowie o pracy tłumacza oraz zaprezentuje próbki swoich najważniejszych dokonań translatorskich, począwszy od przekładów Sofoklesa, przez „Makbeta” Szekspira i „Fedre” Racine’a, poezje Hölderlina i Kawafisa, aż po Becketta.

## Limitowana seria koszulek i toreb z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

„Gdzie jest tłumacz?” to świetny tekst Jerzego Jarniewicza, w którym autor demaskuje fałszywe założenie, że „słowa bez trudu wędrują między językami i kulturami”. O tym, że słowa - często nie bez trudu - odbywają swoje wędrowki na plecach tłumaczy przypomni cykl ilustracji Joanny Grochockiej. Inspiracją dla ilustracji były wybrane cytaty z obcojęzycznych dzieł literackich i ich polskie przekłady. Pokażemy jak różne brzmienia i kształty mają frazy z Topora, Nerudy i Carrolla w językach oryginału i w ich polskich tłumaczeniach, a jednocześnie jak zgodnie słowa autorów i tłumaczy przekładają się na język obrazu. Podczas obchodów Międzynarodowego Dnia Tłumacza w Gdańsku będzie można zdobyć koszulki i torby z nadrukowanymi ilustracjami.

# Gdańsk promuje architekturę w Pradze

Architecture Week 2013 to jedno z najbardziej wyczekiwanych wydarzeń w świecie architektury. Ten międzynarodowy festiwal organizowany na praskich Hradczanach przyciąga nie tylko tłumy zwiedzających, ale i najbardziej cenionych projektantów z całego świata. W tym roku weźmie w nim udział także Gdańsk.

Architecture Week 2013 potrwa od 23 września aż do 20 października. W swojej nowej siedzibie w klasztorze św. Jerzego na Zamku Praskim, będzie poświęcony tematowi dziedzictwa architektury oraz kultury. Miasto Gdańsk zaprezentuje dwie niezwykle, powstające w mieście budowle - Europejskie Centrum Solidarności oraz Muzeum II Wojny Światowej. Z tej okazji przygotowano specjalne filmy opowiadające

o tych projektach oraz prezentacje. Wystawie towarzyszyć będą seminaria, dyskusje oraz pokazy. Uczestnicy zastanawiać się będą nad relacją między nowoczesnymi budynkami a rozwojem ruchu turystycznego.

W ramach imprez towarzyszących Architecture Week, na Placu Republiki pojawi się Pawilon Miast Polskich, w którym codziennie będą się prezentować poszczególni uczestnicy festiwalu w formie prezentacji multimedialnej, za pomocą materiałów reklamowych oraz różnych niespodzianek.

Całość wydarzenia odbywa się pod patronatem Prezydenta Republiki Czeskiej i Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego RP.

**Izabela Heidrich**



Tak będzie wyglądał budynek Europejskiego Centrum Solidarności.

Fot. Materiały prasowe

# Tak nadchodziła wolność

Był sierpień 1988. Podwyżka cen, jak chciał rząd, miała wyprowadzić państwo z kryzysu gospodarczego. Obywatele odpowiedzieli jednak falą protestów, które wiosną i latem 1988 roku przetoczyły się przez kraj. Temu okresowi poświęcona jest wystawa plenerowa Europejskiego Centrum Solidarności pt. „W przededniu wielkiej zmiany. Strajki 1988 w fotografiach Bogusława Nieznalskiego”, którą można oglądać na deptaku przy Kaplicy Królewskiej w Gdańsku.

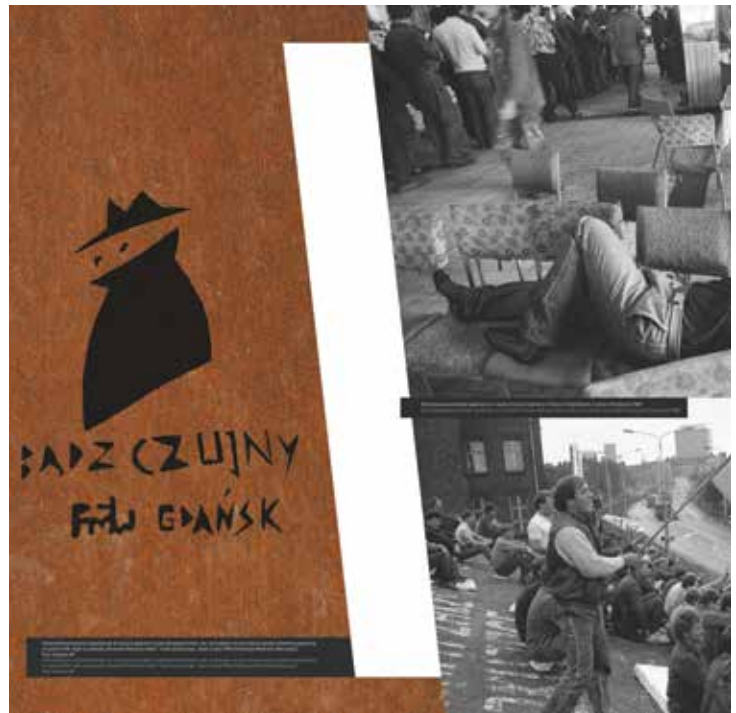
Na 32 planszach oraz w multimedialnych przedstawione jest życie w tytułowym „przededniu wielkiej zmiany” – gorący okres wiosennego i letniego zrywu strajkowego w 1988 roku, który skłonił władzę do rozpoczęcia rozmów przy Okrągłym Stole.

Zdjęciom Bogusława Nieznalskiego, dokumentującym protesty towarzyszącą im materiałami, pokazujące realia życia w PRL w 1988 roku. Są to fotografie Leonarda Szmaglika, Jacka Awakumowskiego i Sławomira Fiebiga oraz materiały filmowe ze zbiorów

TVP, Video Studio Gdańsk i ECS (m.in. protesty uliczne w Gdańsku i wizyta Margaret Thatcher), a także projekty malowanych na murach szablonów, którymi niezależni artyści prowadzili swoją polemikę z systemem.

Wystawa plenerowa „W przededniu wielkiej zmiany” | ekspozycja do 15 października 2013 | ul. Grobla I (deptak przy Kaplicy Królewskiej) | opisy przygotowane są w językach polskim i angielskim.

Arkadiusz Bilecki



Projekt tablic – Mirosław Miłogrodzki, z wykorzystaniem zdjęć Bogusława Nieznalskiego



# Święto książki i czytelników

Pierwszy weekend jesieni - 28 i 29 września, będzie doskonałą okazją aby poprawić swoje kontakty z książkami. Miasto Gdańsk i Fundacja Gdańska zapraszają na akcję „(Za)czytani w Gdańsku”. Wszyscy są mile widziani: zarówno Ci, którzy z książkami są „za Pan brat”, jak i Ci, którzy chcą czytać więcej i częściej.

Tak jak każda książka potrzebuje godnej oprawy, tak na miejsce „(Za)czytanych” wybrano najbardziej reprezentacyjne lokalizacje w Gdańsku – Długi Targ i Zielony Most. Zarówno w sobotę jak i niedzielę planowane jest wspólne czytanie w samo południe i tak aż do 17.00. Organizatorzy zaplanowali inne, liczne i różnorodne atrakcje.

Będzie można odwiedzić stoiska wydawnictw i oficyn, kiermasz książek, oraz powymieniać się nimi w ramach coraz popularniejszego „bookcrossingu”. Ciekawym punktem imprezy będą z pewnością premiery nowych książek oraz spotkania z autorami.

W planie znajdują się również specjalne spacery „Śladami książek po Gdańsku”, które poprowadzi licencjonowana przewodniczka, związana z portalem iBedeker, Inka Niemczewska.



Odbędą się one w sobotę o godz. 13.00, 14.30 i 16.00. Start spod głównego namiotu na Moście Zielonym.

Co więcej, na czas tego weekendu zabytkowy autobus Ikarus zamieni się w czytelnię i miejsce wymiany książek (book-crossingu), a miłośnicy „słu-

chania książek” skorzystają z atrakcji oferowanych przez specjalną strefę audiobooków pod Zieloną Bramą. To właśnie z myślą o najmłodszych i o całych rodzinach, powstanie stanowisko wielkoformatowej gry planszowej ściśle związanej z książkami. Gra będzie

wymagała sprytu, odrobiny szczęścia i naturalnie wiedzy zaczerpniętej właśnie z pozycji książkowych. Młodzi czytelnicy spróbują również swoich sił układając wielkoformatowe puzzle poświęcone postaciom z książek.

**Grzegorz Szczuka**

## Sport na zdrowie!

Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Gdańsku zaprasza na zajęcia sportowe!

### Zumba Gold® w poniedziałek

W każdy poniedziałek w hali sportowej przy ul. Kołobrzeskiej 61 MOSiR w Gdańsku wspólnie z Anną Ceglowską organizują bezpłatne zajęcia Zumba Gold®. Początek o godzinie 20.30.

Zumba Gold® to program dla wszystkich, którzy długo nie praktykowali żadnej aktywności fizycznej, lub ze względu na problemy z nadwagą, stawami czy kręgosłupem mają ograniczone możliwości treningowe. Oparte są na podobnej formule, co Zumba®, ale wyróżniają się wolniejszym tempem i niższą intensywnością ruchu. Muzyka i choreografie pozwa-

lają każdemu uczestnikowi tańczyć i w pełni uczestniczyć w zajęciach.

### Joga w każdy piątek

Cykliczne, bezpłatne zajęcia jogi organizowane przez MOSiR w Gdańsku wraz z Akademią Redukcji Stresu Pawła Gutrala cieszą się dużym zainteresowaniem. Na ćwiczeniach zjawia się regularnie nawet ponad setka uczestników.

W ramach programu „Joga na zdrowie” w każdy piątek, w hali przy ul. Kołobrzeskiej 61 prowadzone są, trwające do 90 minut, spotkania z jogą. Początek o godzinie 18.30. Wystarczy swobodny strój, przyda się również butelka wody. Kondycja fizyczna nie ma znaczenia. Zapraszamy osoby w każdym wieku.

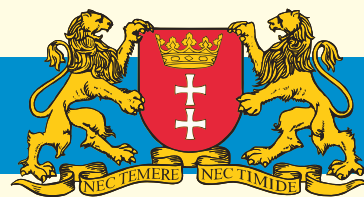
(GP)



Zumba Gold® to program dla wszystkich



# POD PATRONATEM PREZYDENTA MIASTA



Wydarzenia pod patronatem Prezydenta Gdańska 27.09-11.10. 2013 r.

## ▲ 27 września 2013 r.

### 74. rocznica utworzenia Polskiego Państwa Podziemnego i Szarych Szeregów

Uroczystość odbędzie się o godzinie 17.00 przy pomniku Polskiego Państwa Podziemnego na Targu Rakowym w Gdańsku.

## ▲ 28 września 2013 r.

### V Festiwal Temperatury im. D.G. Fahrenheita

Już po raz piąty, podczas Festiwalu Temperatury imienia Daniela Gabriela Fahrenheita, zajrzemy do warsztatów i pracowni artystycznych, przełamiemy bariery ścian politechnik, uniwersytetów i szkół, zgłębimy tajniki nauki, sztuki, magii. W tym roku gościnnie wystąpią: Gustav Radde, Daniel Gralath oraz Jan Heweliusz.

## ▲ 28-29 września 2013 r.

### IV popularno-naukowa Konferencja „Rosyjska spuścizna kulturalno-naukowa w Polsce”

Celem konferencji jest przekazanie nowoczesnej wiedzy i kontynuacja dyskusji na temat Rosyjskiej spuścizny kulturalno-naukowej w Polsce, jak również utworzenie przestrzeni współpracy i wymiany doświadczeń praktyków życia społecznego z przedstawicielami nauki.

## ▲ 2 października 2013 r.

### „Servier dla Serca” ogólnopolska społeczna akcja profilaktyki kardiologicznej

Celem akcji jest przeprowadzenie badań pod kątem ryzyka wystąpienia chorób układu krążenia, głównej przyczyny zgonów na całym świecie. Podczas każdej akcji dostępna jest dla pacjentów Kardiologiczna Poradnia

Servier, mobilna przychodnia, w której zapewniana jest specjalistyczna opieka zespołu medycznego: lekarzy kardiologów i pielęgniarek.

## ▲ 3 października 2013 r.

### Uroczysta Gala Projektu Mistrzowie

Przedsięwzięcie artystyczno – charytatywne, które poprzez sprzedaż charytatywnej cegiełki – kalendarza Projektu Mistrzowie zbiera środki na wybrany w ramach projektu cel. Tegoroczna edycja ma na celu zebranie jak największych środków finansowych dla Domów dla Dzieci prowadzonych przez Gdańską Fundację Innowacji Społecznej z gdańskiej Oruni. Projekt w wymiarze artystycznym przyjmuje formę fotografii przedstawiających 12 Mistrzów z terenu Pomorza – ludzi z różnych kręgów kultury, sztuki, nauki i sportu, których aktywność i charyzma motywują do działania.

## ▲ 4-6 października 2013 r.

### XV Ogólnopolskie Zawody w Ratownictwie ZHP

Coroczne ratownicze zmagania są jednymi z najpopularniejszych specjalnościowych zawodów organizowanych przez instruktorów Związku Harcerstwa Polskiego. Zawody skierowane są przede wszystkim do wolontariuszy działających w organizacjach pozarządowych na poziomie pierwszej pomocy, niezwiązanych z ratownictwem medycznym zawodowo. Celem zawodów jest propagowanie idei niesienia pomocy potrzebującym, integracja środowisk ratowniczych oraz wzrost poziomu wiedzy i umiejętności z zakresu pierwszej pomocy i ratownictwa wśród wolontariuszy organizacji zajmujących się pierwszą pomocą.

## ▲ 6 października 2013 r.

### BIEG PO TWIERDZY 2013

To unikatowe zawody biegowe. Rozgrywane są w nietypowym i ciekawym miejscu – na terenie Twierdzy Gdańsk (Centrum Hewelianum i forty na Górze Gradowej), wyjątkowego obiektu militarno-historycznego zlokalizowanego w samym centrum Gdańska. Trasa o długości 5 km wiedzie ścieżkami i alejkami na terenie twierdzy oraz otaczającego ją parku. Ze względu na wyjątkową atrakcyjność zawody przeznaczone są nie tylko dla wytrawnych biegaczy, ale także dla amatorów biegania i aktywnego wypoczynku.

## ▲ 7-13 października 2013 r.

### W zdrowej myśli zdrowy duch. Tydzień Zdrowia Psychicznego.

To już druga edycja tego wydarzenia w Gdańsku. Od poniedziałku do niedzieli w godz. 18:00 – 20:00 odbędą się otwarte wykłady dla mieszkańców Trójmiasta, które mają na celu promocję zdrowia psychicznego, przeciwdziałanie dyskryminacji oraz stereotypizacji osób dotkniętych chorobą psychiczną.

## ▲ 10-11 października 2013 r.

### Konferencja naukowa „Media-Biznes-Kultura”

Problematyka konferencji będzie dotyczyła różnorodnych zjawisk medialnych, które sytuują się w następujących obszarach: media a rynek, język mediów, etyka i prawo mediów, media w życiu społecznym, kulturze i polityce.

Oprac. Sylwia Betlej

# Przewodnik po Urzędzie Miejskim w Gdańsku

## Biuro Prezydenta ds. Kultury

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+ 48 58 323 61 30

## Biuro Zamówień Publicznych

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 61 29

## Kancelaria Prezydenta

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 63 10

## Wydział Finansowy

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 62 67

## Wydział Gospodarki Komunalnej

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 61 21

## Wydział Kadr i Organizacji

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 62 06

## Wydział Obsługi Mieszkańców

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 60 20

## Wydział Polityki Gospodarczej

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 63 22

## Wydział Skarbu

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 63 79

## Wydział Spraw Obywatelskich

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 63 72

## Wydział Urbanistyki, Architektury i Ochrony Zabytków

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 64 51

## Zespół Obsługi Mieszkańców Nr 3

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 60 30 oraz 68

## Biuro Prezydenta ds. Promocji Miasta

ul. Wały Jagiellońskie 1 (Wozownia)  
☎+48 58 323 71 04

## Biuro Rady Miasta Gdańska

ul. Wały Jagiellońskie 1 (Nowy Ratusz)  
☎+48 58 323 70 05

## Miejski Rzecznik Konsumentów

ul. Wały Jagiellońskie 1 (Nowy Ratusz)  
☎+48 58 323 70 11

## Wydział Edukacji, ul. Kartuska 5

☎+48 58 323 67 27

## Wydział Geodezji

ul. 3 Maja 9, ☎+48 58 323 67 70

## Wydział Polityki Społecznej

ul. Kartuska 5,  
☎+48 58 323 67 00

## Wydział Programów Rozwojowych

ul. Kartuska 5,  
☎+48 58 526 80 00

## Wydział Środowiska

ul. Kartuska 5, ☎+48 58 323 68 10

## Biuro Prezydenta ds. Sportu

ul. Długi Targ 39/40  
☎+48 58 526 81 00

## Wydział Bezpieczeństwa i Zarządzania Kryzysowego

ul. Wyspiańskiego 9A  
☎+48 58 778 60 31

## Zespół Obsługi Mieszkańców Nr 1

ul. Partyzantów 74, ☎+48 58 323 69 00

## Zespół Obsługi Mieszkańców Nr 2

ul. Miłskiego 1, ☎+48 58 323 71 70

## Zespół Obsługi Mieszkańców Nr 4

ul. Wilanowska 2  
☎+48 58 323 71 30

## Wydział Budżetu Miasta i Podatków

ul. Nowe Ogrody 8/12  
☎+48 58 323 62 67